

### Раздел 3 Филологическое образование

*Авакумова Е. А., канд. филол. наук, доцент*

*Баранова Н. Ю.*

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул

#### РЕАЛИЗАЦИЯ ФЕНОМЕНА ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ И ТРЕНИРОВОЧНЫХ ТЕСТАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Феномен прецедентности является в настоящее время объектом пристального внимания лингвистов (Ю. Н. Караулов, А. Е. Супрун, В. Г. Костомаров, М. А. Соболева, Л. Б. Савенкова). Основоположником и первым теоретическим обоснователем феномена прецедентности является Ю. Н. Караулов. К числу прецедентных ученый относит «готовые, интеллектуально-эмоциональные блоки, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении, хорошо известные в обществе и постоянно используемые в коммуникации» [Караулов, 2010, с.217]. Русскоязычное население часто использует в своей повседневной речи цитаты из различных источников: фильмов, мультфильмов, книг, рекламы, песен и т.д. Поэтому для полноценного и эффективного речевого взаимодействия с носителем языка студентам, изучающим русский язык как иностранный, необходимо знать эти цитаты или какую-то их часть.

В число прецедентных феноменов входят: прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентное имя и прецедентное высказывание. *Прецедентный текст* – это «любая характеризующаяся цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающая ценностной значимостью для определённой культурной группы» [Слышкин, 2000, с. 28]. Примерами прецедентных текстов могут служить цитаты из Библии, русские пословицы и поговорки, известные всему русскоязычному населению анекдоты и т.п. *Прецедентная ситуация*, по Д. Б. Гудкову, это «некая «эталонная», «идеальная» ситуация с определёнными коннотациями, в когнитивную базу входит набор дифференциальных признаков прецедентной ситуации» [Гудков, 2000, с. 107]. Например, ситуация «блудный сын» или «Ватерлоо». *Прецедентное имя* – один из важнейших элементов когнитивной базы. Это «индивидуальное имя, связанное с прецедентным текстом, или имя-символ, указывающее на эталонную совокупность определённых качеств» [Красных, 2002, с. 94]. К числу прецедентных относятся, например, такие имена, как: Фауст, Гамлет, дядя Степа и др. *Прецедентное высказывание* – это «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [Гудков, Красных, Захаренко и др., 1997, с. 106]. Прецедентные высказывания входят в когнитивную базу носителей языка как таковые и неоднократно воспроизводятся в их речи. К прецедентным высказываниям принадлежат цитаты из различных текстов, например, «Кто виноват?» и «Что делать?».

Цель настоящей статьи – проанализировать наличие прецедентных текстов в учебных пособиях по русскому языку для иностранцев. Носители русского языка постоянно употребляют в своей речи прецедентные имена, высказывания как из книг, так и из художественных фильмов. Иностранцы, изучающие русский язык, слышат данные высказывания и далеко не всегда их понимают. Мы уверены, что прецедентным феноменам необходимо обучать иностранных учащихся наряду с лексикой и грамматикой. В статье мы анализируем, насколько систематично подается интересующий нас материал в учебной литературе и подается ли вообще.

На предмет реализации феномена прецедентности нами были проанализированы следующие пособия:

1. Н. П. Андриюшина, М. Н. Макова. Тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. М. – Златоуст, 2008 – 2010 гг.
2. В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, А. А. Толстых. Дорога в Россию. Комплект учебников. М. – Златоуст, 2009 – 2012 гг.
3. Курс русского языка от Принстонского университета для англоговорящих. Аудиокурс с текстом.
4. Татьяна Эсмантова. Русский язык: 5 элементов. Комплект учебников. – Спб.: Златоуст, 2013.
5. Лев Скороходов, Ольга Хорохордина. Окно в Россию. Учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. В 2 ч. – Спб.: Златоуст, 2010.
6. Станислав Чернышов, Алла Чернышова. Поехали! Русский язык для взрослых. Комплект учебников. – Спб.: Златоуст, 2009.
7. М. Загребельная. Мой русский друг. Начальный курс русского языка с иллюстрациями. – Спб.: Златоуст, 2011.

В первую очередь стоит отметить, что в данных пособиях в большей мере представлены фразеологизмы, нежели прецедентные феномены, что обосновано высокой частотностью употребления данных языковых единиц в речи. Например, «не покладая рук», «валяет дурака», «попасть впросак» («Тренировочные тесты»), «в подметки не годится», «скатертью дорога», «собаку съел» («Курс от Принстонского университета»), «не хлебом единым жив человек» («Дорога в Россию») и др.

Однако наряду с устойчивыми словосочетаниями в анализируемых учебных пособиях достаточно часто употребляются и прецедентные феномены. Например, в тестах для третьего сертификационного уровня, в тексте на стр. 36: «Когда пространство современной книжной культуры начнет постепенно съезживаться, как шагреневая кожа, она начнет задыхаться в этом дичающем и деградирующем обществе». Упоминание шагреневой кожи отсылает нас к одноименному роману Оноре де Бальзака, что дает нам право считать это упоминание прецедентным текстом. Также в уроке 33 «Курса русского языка от Принстонского университета» замечаем: «Я покажу ему «кузькину мать!»» Данное выражение приобрело в русской языковой культуре статус фразеологизма, но мы также можем считать его прецедентным текстом, так как оно полностью удовлетворяет приведенным выше определениям прецедентного текста и прецедентного феномена.

Чаще всего прецедентные феномены встречаются в учебном пособии «Окно в Россию», что оправдано тем, что данный учебник предназначен для продвинутого уровня. Например, в качестве названия первого урока используется название поэмы Н. А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо?». В учебном диалоге 2 урока, в разговоре о Петре I, употреблена фраза «прорубил окно в Европу», которая относится к типу прецедентной ситуации. В одном из текстов следующего, третьего, урока встречаем предложение: «Деньги нужны, чтобы у забарахлившей машины не пришлось разыгрывать Кулибина, собственноручно пытаясь исправить гнилой термостат». Кулибиным в разговорной речи называют человека, хорошо умеющего всё ремонтировать. Там же, далее: «Деньги нужны, чтобы перед отпуском Вы не высчитывали, куда дешевле поехать: в профилакторий «Пеньки» или на турбазу «Над пропастью во мху». Последняя фраза является искаженным названием романа Джером Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». В тексте про биографию Никиты Михалкова (урок 4) читаем: «Зато, повзрослев, Михалков-младший просто из кожи вон начал лезть, чтобы самому себе доказать, что он не тварь дрожащая, а тоже право имеет». Здесь с небольшими изменениями употреблена знаменитая фраза Раскольникова из романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»: «Тварь я дрожащая или право имею?». На уроке 5 встречается выражение «Вкалываем, как папа Карло». Образ героя сказки А. Н. Толстого про Буратино, папа Карло ассоциируется в русском сознании с долгой и трудной работой. В задании 34 урока 6 видим предложения: «Прямо как Билл Гейтс районного масштаба», «Прямо Дон Жуан какой-то!» Билл Гейтс во многих культурах является символом огромного богатства, а Дон Жуан – большой любвеобильности. В тексте

рассказа В. Ерофеева «Болдинская осень», приведенном в уроке 8, встречаем крылатое выражение «Если Бога нет, то всё позволено», приписываемую обычно Ивану Карамазову, герою романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». Хотя как единая фраза это выражение в данном романе отсутствует, оно является точным описанием взглядов Ивана Карамазова. Само название рассказа («Болдинская осень») отсылает нас к одному из самых плодотворных периодов в творчестве А. С. Пушкина. В приведенном начале романа В. О. Пелевина «Жизнь насекомых» встречаем фразу «Никаких потёмкинских деревень». Данное выражение относится к типу прецедентных ситуаций и в разговорной речи употребляется в значении «фикция, обман, подлог».

В учебном комплексе «Поехали!» прецедентным является само название учебника, так как оно, являясь знаменитым словом, употребленным Ю. А. Гагариным, отсылает нас к прецедентной ситуации полета в космос. В одном из заданий урока 58 учебного комплекса «Русский язык: 5 элементов» спрашивается: «О ком можно сказать «Ездит, как Шумахер?»» Шумахер – прецедентное имя, означающее любителя быстрой езды. Также в данном пособии приводится текст под названием «Отцы и дети», которое отсылает нас к одноименному роману И. С. Тургенева. Встречаются прецедентные феномены и в учебнике «Дорога в Россию» (базовый уровень). Так, в уроке 3, в тексте «Позвони мне» цитируется фраза из известной песни группы «Белый орёл»: «Потому что нельзя быть красивой такой». А в тексте о Сергее Бодрове в уроке 5 актер сравнивается с героем нашего времени (роман М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»). В учебнике М. Загребельной «Мой русский друг» прецедентных феноменов не выявлено.

При анализе нами также было отмечено, что в учебных пособиях часто предлагаются к просмотру эпизоды из различных российских художественных фильмов. Например, в «тренировочных тестах» для второго сертификационного уровня предлагаются к просмотру эпизоды из фильма «Ирония судьбы, или с легким паром!», там же, но уже для третьего сертификационного уровня даются к просмотру эпизоды из фильмов «Осенний марафон» и «Подмосковные вечера». В «Курсе русского языка от Принстонского университета» на нескольких уроках (с 83 по 87) происходит активная работа над фильмом «Москва слезам не верит». На уроке 4 в пособии «Окно в Россию» предлагается большая работа над одиннадцатью сценами из фильма Н. Михалкова «Утомленные солнцем». Перечисленные факты прямо указывают на необходимость использования прецедентных феноменов (в частности, цитат из фильмов) на занятиях по русскому языку как иностранному, так как грамотное их использование ведет к успешному восприятию и пониманию иностранными студентами русского языка и постепенному формированию у них лингвистической и социокультурной компетенции.

Использования же в анализируемых учебных пособиях непосредственно цитат из российских фильмов нами обнаружено не было. Наличие прецедентных феноменов в учебной литературе мы обнаруживаем уже на базовом уровне. Но в основном интересующий нас объект представлен на продвинутом уровне, что является, на наш взгляд, закономерным, так как афоризмы в состав лексического минимума входят по программе, утвержденной Министерством образования и науки, со второго сертификационного уровня. Однако в изученных нами учебных пособиях не было обнаружено системной подачи интересующего нас материала.

В тренировочных тестах, предназначенных для подготовки иностранцев к прохождению государственного тестирования с целью получения сертификата, мы не обнаружили ни одного прецедентного текста, что является, на наш взгляд, абсолютно верным решением, так как специально данным феноменам иностранных учащихся не обучают.

Таким образом, при анализе учебных пособий и тренировочных тестов по русскому языку как иностранному мы приходим к выводу о необходимости целенаправленной работы с прецедентными текстами на занятиях по русскому языку, так как данная деятельность обеспечивает полноценное восприятие и понимание иностранными студентами российских

художественных фильмов, предлагаемых авторами различных учебных пособий для работы на занятии и на тренировочных тестах. Но самое главное, на наш взгляд, заключается в том, что иностранные учащиеся при изучении прецедентных текстов полноценно будут воспринимать русскую речь, так как носители русского языка довольно часто используют при общении цитаты из книг и из фильмов.

Однако при включении прецедентных высказываний в лексические минимумы, которые должны усвоить иностранные учащиеся, возникают проблемы: какими критериями должны пользоваться составители учебных пособий при выборе прецедентных феноменов? Кроме того, известно, что прецедентные феномены – явление историческое. Младшее поколение может уже не понимать высказываний старших, и наоборот. Иногда цитаты из художественных фильмов бывают популярными несколько десятилетий, другие могут употребляться активно только непродолжительное время. Следовательно, и лексический минимум может требовать постоянного обновления.

Кроме того, многие киноцитаты довольно непросто объяснить иностранцу. Например, известное высказывание из кинофильма «Любовь и голуби»: «Инфаркт Микарда! Вот такой рубец! Вскрытие показало». Объяснение данной цитаты занимает довольно много времени и, однако, еще не гарантирует полного понимания иностранцем. Видимо, должна быть составлена шкала по сложности прецедентных текстов. Поэтому перспективу нашей работы мы видим в выработке критериев отбора прецедентных текстов для иностранцев.

#### ***Библиографический список***

1. Андрюшина Н. П., Макова М. Н. Тренировочные тесты по русскому языку как иностранному / Н.П. Андрюшина. - М., Златоуст, 2008 – 2010 гг.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию. Комплект учебников. М. – Златоуст, 2009 – 2012 гг.
3. Гудков Д. Б. Прецедентная ситуация и способы ее актуализации. // Язык. Сознание. Коммуникация. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 11.
4. Гудков Д. Б., Красных В. В., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний. // Вестник МГУ. – 1997. – №4.
5. Загребельная М. В. Мой русский друг. Начальный курс русского языка с иллюстрациями. – Спб.: Златоуст, 2011.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 2010.
7. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и этнокультурология. – М.: Гнозис, 2002.
8. Курс русского языка от Принстонского университета для англоговорящих. Аудиокурс с текстом.
9. Скороходов Л. Ю., Хорохордина О. В. Окно в Россию. Учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. В 2 ч. – Спб.: Златоуст, 2010.
10. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia. – 2000.
11. Чернышов С. И., Чернышова А. В. Поехали! Русский язык для взрослых. Комплект учебников. – Спб.: Златоуст, 2009.
12. Эсмантова Т.Л. Русский язык: 5 элементов. Комплект учебников. – Спб.: Златоуст, 2013.